

EL GRABADO DEL GAROÉ EN LA COLECCIÓN DE VIAJES DE LA FIRMA DE BRY (1590-1634)

José Barrios García*
Universidad de La Laguna

RESUMEN

El Garoé o árbol del agua de la isla de El Hierro ha sido representado gráficamente en numerosas ocasiones. Particularmente importante resulta el grabado en cobre publicado en la famosa colección de viajes iniciada por Theodor de Bry en 1590, no obstante, la gran dificultad de trazar sus diferentes ediciones y variantes ha propiciado diversos errores e imprecisiones en la literatura. Para aclarar la situación, en este trabajo identifiqué las dos planchas del grabado del Garoé utilizadas en la colección y determino hasta nueve láminas diferentes producidas por la firma a partir de estas dos planchas.

PALABRAS CLAVE: Theodor de Bry, Garoé, árbol del agua, El Hierro, Islas Canarias.

THE ENGRAVING OF THE GAROÉ IN THE DE BRY COLLECTION OF VOYAGES (1590-1634)

ABSTRACT

The Garoé or water tree on the island of El Hierro has been represented graphically on numerous occasions. Particularly important is the copper engraving published in the famous travel collection begun by Theodor de Bry in 1590, however, the great difficulty of tracing its different editions and variants has led to various errors and imprecisions in the literature. To clarify the situation, in this work I identify the two plates of the engraving used in the collection and determine up to nine plates produced by the firm from these two plates.

KEYWORDS: Theodor de Bry, Garoé, fountain tree, El Hierro, Canary Islands.



DELL'HISTORIE DEL

Arboro, che sempre stillaacqua per le
foglie, nell'isola del Ferro.



In insula Ferri, quæ vna ex Canariis est, nullam esse aquam
potui idoneam, præter eam quæ ex vnica arbore distillat.



Fig. 1. El Garoé en las versiones de Benzoni (1572) y De Bry (1596).

INTRODUCCIÓN

El viajero y escritor italiano Girolamo Benzoni (1519-157?) publicó en 1565 la primera edición de su *Historia del mondo nuovo*. En la segunda edición, publicada en 1572, le añadió un capítulo sobre las Islas Canarias que no figuraba en la primera y lo ilustró con un grabado en madera del Garoé, el árbol del agua o árbol santo de la isla de El Hierro caído en 1610¹.

Este grabado es la primera imagen conocida del árbol, pero no la más famosa. La imagen más popular del Garoé es la versión libre de este grabado que aparece en la célebre colección de viajes iniciada por el impresor belga Theodor de Bry a finales del siglo XVI. Este nuevo grabado, publicado por primera vez en 1596, es tan conocido y ha sido copiado o versionado en tantas ocasiones que para muchas personas representa la imagen canónica del mítico árbol².

Aunque no suele mencionarse en la literatura, lo cierto es que la firma De Bry utilizó su grabado del Garoé en distintas ocasiones, acompañado de un título y un texto explicativo en latín o en alemán que varía de una edición a otra³. De hecho,

* Universidad de La Laguna, departamento de Análisis Matemático. La Laguna, Tenerife.
Correo electrónico: jbarrios@ull.edu.es.

¹ GARCÍA (2003 [1705]), pp. 165-166; DARIAS (1924), pp. 127-128.

² Un primer intento de catalogar la imagen gráfica del árbol puede verse en BARRIOS (2010, 2012). Peter Mason ha tratado en varias ocasiones la historia de la imagen gráfica del árbol con valiosos descubrimientos y novedosos enfoques conceptuales, ver por todos, MASON (2018), pp. 90-111.

³ Sobre el origen y función de los textos explicativos, ver GROESEN (2008), pp. 125-129.

no conozco ningún caso en que el grabado esté impreso de forma independiente, pues todos los ejemplares que manejo forman parte de alguna de estas ediciones. Por eso, cuando me refiera al grabado podré referirme tanto al grabado en sí como a la página, hoja o lámina completa de la edición donde aparece.

En algunas colecciones, bibliotecas o librerías especializadas el grabado se encuentra en una hoja suelta, separada del libro original, lo que dificulta su correcta adscripción a la edición correspondiente. En estas circunstancias se encuentran, por ejemplo, la lámina de la primera edición conservada en una colección particular de Tenerife⁴, la lámina que se conserva en el archivo de la Catedral de Las Palmas mencionada a principios del siglo XIX por el escribano de El Hierro Marcos Padrón Machín (1769-1843)⁵ o la lámina que probablemente el propio José de Viera y Clavijo (1731-1813) le añadió al ejemplar –anotado por él mismo– de la edición príncipe de las *Noticias de la historia general de las islas de Canaria* (1772-1783) que se conserva en la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Tenerife⁶.

No conozco ningún estudio que clasifique todas las ediciones del grabado y facilite la identificación de las láminas sueltas, así que mi objetivo en este trabajo será precisamente ese: documentar las nueve ocasiones en que la familia De Bry usó este grabado para ilustrar su colección de viajes o alguna de las sinopsis de la misma. No quiero decir con esto que no puedan aparecer nuevas versiones del grabado, la producción de la firma es tan variada y compleja que no me sorprendería su presencia en alguna otra obra de esta casa editorial⁷.

LA COLECCIÓN DE VIAJES DE LA FIRMA DE BRY

El grabador e impresor belga Theodor de Bry (1528-1598) empezó a publicar su famosa colección de viajes en 1590. Concebida como una obra de lujo, impresa en tamaño folio e ilustrada con numerosos grabados en cobre de gran calidad, la colección fue desde el principio un enorme éxito editorial⁸. Tras su muerte en 1598, la colección fue seguida por su viuda y por sus hijos Johann Theodor (1561-1623) y Johann Israel (1565-1611); después del fallecimiento de Johann Theodor en 1623 y la disolución de la firma en 1626, la colección fue continuada por Matthäus Merian (1593-1650) y William Fitzler (c. 1600-1671), hijos políticos de Johann Theodor⁹.

⁴ Reproducida, pero incorrectamente datada, en GAVIÑO (2009), pp. 262-263.

⁵ Citada por DARIAS (1924), p. 127, y reproducida sin identificar en PICO y CORBELLÁ (1997), p. 212. Se trata de una lámina de la edición que más adelante denomino A3.

⁶ Reproducida y correctamente identificada por M. de Paz en VIERA (2016 [1772]), pp. 344-345. Es otra lámina de la edición A3.

⁷ Sobre las dificultades que presenta catalogar esta colección de viajes, ver COLE (1907), pp. 316-320. Para una aproximación al catálogo de la producción editorial de la firma, ver GROESEN (2008), appendix 1.

⁸ GROESEN (2008), pp. 107-112.

⁹ GROESEN (2008), pp. 79-103.



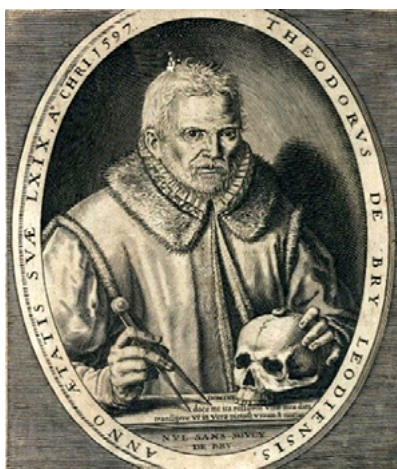


Fig. 2. Theodor de Bry (1528-1598). Autorretrato.

La colección suele dividirse en dos series publicadas paralelamente en latín y en alemán. La primera, conocida como *Grandes Viajes* o *India Occidentalis*, está dedicada a los viajes al continente americano y consta de 13 partes en la edición en latín y 14 partes en la edición en alemán, publicadas entre 1590 y 1634¹⁰. La segunda serie, conocida como *Pequeños Viajes* o *India Orientalis*, está dedicada a los viajes a África y Asia y consta de 12 partes en la edición en latín y 13 partes en la edición en alemán, publicadas entre 1597 y 1628¹¹. Entre 1602 y 1605 se imprimieron versiones en cuarto –más asequibles– de algunos volúmenes de la colección¹² y en 1617 se imprimió una primera sinopsis o resumen en alemán de *India Occidentalis*¹³.

Tras la disolución de la firma en 1626, los materiales de la empresa (incluyendo las planchas de cobre) se repartieron entre Matthäus Merian y William Fitzer, quienes emprendieron por separado sendas aventuras editoriales. La colección de viajes también se repartió, de forma que M. Merian se hizo con la parte correspondiente a *India Occidentalis* y W. Fitzer con la parte correspondiente a *India Orientalis*. Tanto uno como otro, además de continuar la propia colección con nuevos volúmenes, publicaron versiones abreviadas del conjunto, siendo así que M. Merian publicó una segunda sinopsis en alemán de *India Occidentalis* en 1631 y 1655, mien-

¹⁰ El primer tomo de *India Occidentalis* también se publicó en francés e inglés.

¹¹ Aunque las dos series se imprimieron en tamaño folio, el tamaño del papel de la primera serie es mayor que el de la segunda, de ahí sus respectivos sobrenombres (COLE 1907, p. 316).

¹² Apéndice a *India Occidentalis* IX, *India Orientalis* VI y partes de *India Orientalis* VII y VIII (GROESEN 2008, pp. 346-347).

¹³ GROESEN (2008), p. 132.

tras que W. Fitzer dio a la luz su propia sinopsis en alemán de *India Orientalis* en 1628 y 1629¹⁴.

LOS GRABADOS DE LA COLECCIÓN

Como señalé anteriormente, la colección está ilustrada con un elevado número de grabados en cobre de gran calidad que ejercieron una enorme influencia en la imagen iconográfica que se tuvo de América, África y Asia en la Europa de la época¹⁵.

Normalmente, estos grabados se encuentran formando una sección propia, agrupados y numerados consecutivamente al final de cada volumen, impreso cada uno en el recto de una hoja que mantiene el verso en blanco. A menudo, la sección de grabados está separada de la sección de texto por una portada propia que suele constar de un título, acompañado o no de un pie de imprenta. El año que figura en el pie de imprenta de la sección de ilustraciones puede coincidir o no con el año que figura en la portada general del volumen.

En cualquier caso, para simplificar la exposición, he omitido separar la sección de texto de la sección de láminas y, como suele ser habitual, me referiré conjuntamente a ambas secciones como si formaran una sola unidad, siguiendo la portada general del volumen.

EL GRABADO DEL GAROÉ

El grabado del Garoé se encuentra en el tomo VI de *India Occidentalis* (lám. 28), en el tomo IX de *India Orientalis* (lám. 1) y en el tomo único de la sinopsis de *India Orientalis* publicada en 1628 (pág. 2). Es probable que también se encuentre en la segunda edición de esta sinopsis publicada en 1629, pero no he podido acceder a ningún ejemplar. Según he podido comprobar, no se encuentra en ninguna de las sinopsis de *India Occidentalis* publicadas en 1617, 1631 y 1655¹⁶.

En realidad, existen dos versiones o planchas del grabado, que llamaré A y B, cuyo uso se entremezcla en el tiempo. Para distinguir las distintas ediciones de estas dos planchas, llamaré A1 a la primera edición de la primera plancha, A2 a la segunda edición y así sucesivamente. Lo mismo ocurre con la plancha B. Para distinguir las distintas ediciones y emisiones de *India Occidentalis* VI e *India Orientalis* IX seguiré las entradas correspondientes de COLE (1907)¹⁷.

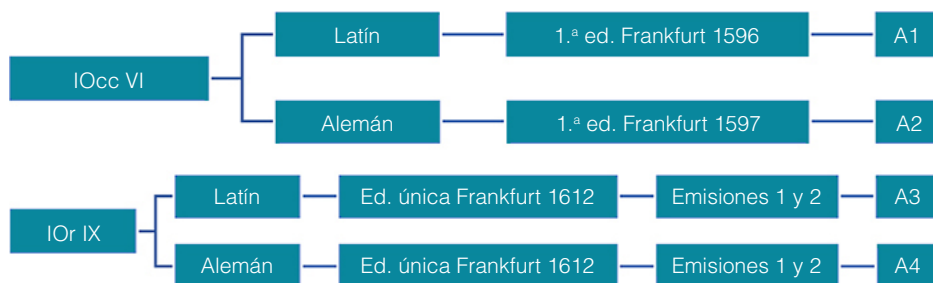
¹⁴ GROESEN (2008), pp. 99-103, 132 y 343-346.

¹⁵ GROESEN (2008), appendix 3, recoge con detalle el origen de los grabados. Ver también, pp. 359-367.

¹⁶ Ver más adelante, *Otras fuentes primarias consultadas*.

¹⁷ Ver más adelante, *Referencias de las láminas*.





Esquema 1. Primera edición de *India Occidentalis* VI e *India Orientalis* IX. Elaboración propia.

VERSIÓN A

La versión A o versión original se imprimió por primera vez en la edición príncipe del tomo VI de *India Occidentalis* (latín 1596, alemán 1597). Este tomo recoge la tercera y última parte de la *Historia del mundo nuovo* de G. Benzoni, incluyendo el capítulo canario. En este sentido, el grabado del Garoé de la firma De Bry no es más que una adaptación muy alterada de la xilografía original publicada en 1572. El grabado A mide 15,9 × 18,9 cm¹⁸ y es muy probable que su autor sea el propio Theodor de Bry.

Más tarde, los De Bry volvieron a utilizar la plancha A para ilustrar la primera y única edición del tomo IX de *India Orientalis* (latín 1612, alemán 1612)¹⁹. Este tomo recoge el viaje a las islas Molucas de Johann Verken, empleado de la Compañía Holandesa de las Indias Orientales. Verken relata su paso por Canarias a finales de enero de 1608 y menciona el árbol de la isla de El Hierro, lo que justifica la inclusión de la lámina en este tomo.

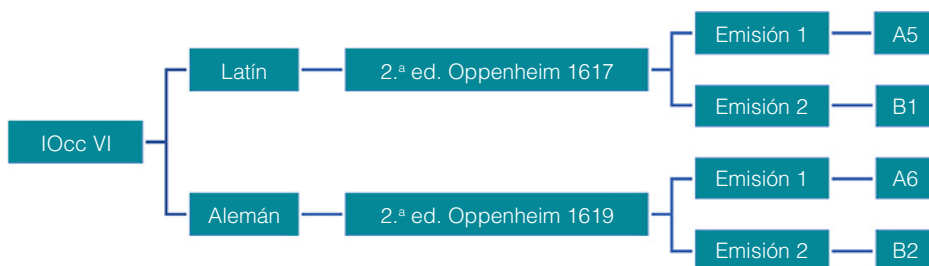
Tenemos, por tanto, que la plancha A se utilizó en cuatro ediciones (esquema 1). Es difícil saber el número de ejemplares impresos en cada una de estas cuatro ocasiones. Usando estimaciones de la época sobre la duración de las planchas de cobre, Groesen calcula que una plancha bien cuidada podía resistir unas 4000 impresiones; siguiendo su razonamiento, cada una de estas cuatro ediciones pudo tener una tirada aproximada de 1000 ejemplares²⁰.

Sin embargo, probablemente haya que matizar estas cifras teniendo en cuenta que la plancha A volvió a utilizarse en un número indeterminado de ejemplares de

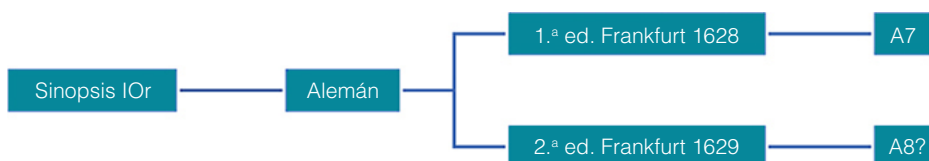
¹⁸ COLE (1907), p. 367.

¹⁹ Las pongo en este orden, pero es igualmente posible que la lámina alemana se imprimiera antes que la latina o que se imprimiera el grabado de una sola tirada y después le añadieran el texto en cada idioma.

²⁰ GROESEN (2008), p. 133.



Esquema 2. Segunda edición de *India Occidentalis* VI. Elaboración propia.



Esquema 3. Las dos ediciones de la sinopsis en alemán de *India Orientalis* IX. Elaboración propia.

la primera emisión de la segunda edición en latín (1617) y de la primera emisión de la segunda edición en alemán (1619) del tomo VI de *India Occidentalis* (esquema 2).

No están claras las razones por las que la plancha solo se utilizó en las dos primeras emisiones de la segunda edición, pero tal vez su estado aconsejó restringir su uso a un número limitado de ejemplares escogidos de cada una de estas dos ediciones.

Más tarde, W. Fitzer volvió a utilizarla en la sinopsis de *India Orientalis* publicada en 1628 –cuya tirada desconozco– y quizás en la segunda edición de 1629 (esquema 3). Esta sinopsis comienza con el viaje del portugués Duarte Lopes al reino del Congo en 1578. Al describir su paso por Canarias, Lopes menciona el árbol del agua de la isla de El Hierro, lo que justifica la inserción de la lámina.

Su utilización en esta edición sugiere que, cuando se disolvió la firma De Bry en 1626, la plancha A quedó en poder de W. Fitzer, por lo que pudo ser una de las aproximadamente 600 planchas destruidas en el incendio de 1638 o bien una de las 118 que se salvaron de ese incendio por estar almacenadas en otro lugar²¹.

²¹ GROESEN (2008), p. 101.



Seguramente el desgaste sufrido por la plancha original obligó a los De Bry a abrir una nueva plancha utilizada en la segunda emisión de la segunda edición latina (1617) y en la segunda emisión de la segunda edición alemana (1619) del tomo VI de *India Occidentalis* (esquema 2). Esta segunda plancha mide 13,7 × 16,7 cm²² —es más pequeña que la original—, presenta una factura de peor calidad y su imagen está invertida respecto de la primera.

LÁMINAS

La digitalización masiva de libros llevada a cabo en los últimos años me ha permitido localizar en la red copias digitales de todas las ediciones del grabado con excepción de la lámina que he llamado A5 y la posible A8. Todas estas láminas están reproducidas a continuación siguiendo su orden de publicación. Para simplificar la exposición he agrupado las referencias bibliográficas completas de cada una de las láminas en un apartado propio a continuación de las mismas.

RECONSTRUCCIÓN DE LA LÁMINA A5

Según señala G.W. Cole, la lámina 28 de la primera emisión de la segunda edición en latín de *India Occidentalis* VI tiene el mismo grabado de la primera edición —de ahí que la denomine como A5—, su título figura en letra redonda y el comentario consta de 19 líneas de texto en cursiva, la primera de las cuales termina con la palabra *una*²³. Si las dos emisiones de la segunda edición en latín siguen —como parece— la misma tónica de las dos emisiones de la segunda edición en alemán, podremos hacernos una idea de la lámina A5 sin más que sustituir el grabado B por el grabado A en la segunda emisión de la segunda edición en latín. Por esta razón, y sin más ánimo que proporcionar una reconstrucción hipotética de la lámina A5, he incluido esta reconstrucción en el lugar correspondiente.

²² COLE (1907), p. 367.

²³ COLE (1907), pp. 366-367.

In insula Ferri, quæ vna ex Canariis est, nullam esse aquam
potui idoneam, præter eam quæ ex vnica arbore destillat.



AD MIRANDVM quoddam Naturæ arcanum in Ferri insula, à Canariis, quas Fortunatas nonnulli appellant, vna obseruatum est, cuius omnes qui de ea Insula scripserunt recentiores, mentionem faciunt. Nempe illic arborem esse, quæ aquam potui idoneam subministrat non modo totius illius insulæ incolis, sed ipsorum etiam pecoribus & armentis necessariam, quandoquidem alioqui careant & fluminibus, & lacubus, & fontibus & puteis, vnde aquam potui aptam haurire possint. Est autem ea arbor, referentibus quibusdam, mediocri altitudinis, folio iuglandis, paulo tamen maiore, cinctâ muro ad fontis normam strueto, vt aquam ex illa stillantem excipiat. Singulis enim diebus, binis horis ante lucem tegitur arbor densâ quadam nebula, donec exortus sol suo calore nebulam discutiat & dissoluat: toto autem illo tempore quo nebula arborem inumbrat & obtegit, exsudat illa, atque ex trunco, ramis, & foliis multam aquam præbet, in lacunam circum arborem factam guttatim stillantem, quæ valde ab excellentia, præstantia & bonitate commendatur.

Occupata porro ab Hispanis primum ea insula, valde admirabantur, se neque flumina, neque fontes, neque puteos inuenire: interrogati autem incolæ, vnde aquam peterent, respondebant, se pluuialem in quædam vasa colligere ad vsum necessariam, prius tamen admiranda illa arbore harundinibus, & alia materia contexta, vt facilius Hispanos eiicerent, non reperientes aquam dulcem in tota insula. Sed fraus detecta fuit à muliere, cum qua Hispanus quidam consuetudinem habuit. Is rem vt erat, statim Tribuno suo aperit: ille ridere & fabulam censere nihilominus, arborem detegere iubens, non fabulam, sed rem veram esse experitur. Sed Primates incole, intelligentes à muliere proditum aquæ arcanum, clam illam tollendam curarunt. Quædam etiam rem certam esse scribit, tametsi arborem vidisse negat, cum ter in eam insulam appulerit, iter in Americam instituens.

Quidam pluuiariam Plinij esse censent, in qua scribit Lib. vi. Naturalis Hist. cap. xxxii. non esse aquam nisi ex imbribus: Nonnulli vero, ipsius Ombrion, in qua arbores similes Ferulæ, ex quibus aquæ exprimentur, ex nigris amara, ex candidioribus potui iucunda.

Fig. 3. *India Occidentalis* vi. Latín. 1.^a ed. Frankfurt 1596. Lám. 28.



ARGUMENTVM.

In der Insel Ferri getandt/so eine auß den Canarien ist/ findet man Fein sthder
sich wasser/also nur so auß einem einzigen Baum daselbst
sich hundert trisset.



Ob die Insel Ferri eine ist auß den Canarien Inseln welche sonst Insula Fortunata genant werden findet man ein sonderlich
groß wunderwerck der Natur wie man kann selches auß der Indischen reyse also wahr genommen hat. Dessen auch alle sonne
Beschreibungen welche von derscheligen Inseln geschrieben / in ihren Historten sonderlich geteuten. Denn sie schreiben das in derscheligen
Inseln ein angiger Baum sey von welchem so viel süßes Wasser als nicht allein den Wärdsten in derscheligen gangen Inseln
sondern auch dem Meere gemein von sich selbst herab herab trisset. Denn man hat sonst in derscheligen Inseln ein andres süßes Wasser
so noch süßes / oder quellen / wie auch sonst keinen andern Brunnen oder Cysterne daher sie mechten in derscheligen Inseln
Baum wie etliche davor schreiben einer jülichen hebräer Wärdter wie Insula doch etwas größer / vnd ist mit einer Mauer vnd fast
in form einer Korbassens oder Brunnen damit das Wasser da hinein trisset. Es wird derscheliger Baum alle tag zwey hundert vier tag mit einem
dicken Netze umgeben vnd bedekt sich die Sonne derscheliger Wärdter vnd derscheliger Meere. Die gangen aber wann der Meere den Baum be-
deckt schicket er sich süßes auß seinem Stamm vnd Wärdtern wie Wasser in den Sand darunter welches Wasser seiner usand vnd gutten
geschmacks halben sehr geliebt wird. Als die Spanier anfangs derscheligen Inseln traten an den Brunnen vnd sahen sie sich alle wie es doch jagten / doch
sie weder süßes Wasser noch Brunnenquellen oder sonst süßen darinnen fundt. Als sie nun die Inwohner fragten vnd sie trant Wasser
aus dem Baue sie jar an dem Baue die sie das regn Wasser in sich derscheligen auffhängen vnd zur Notzeit brauchen sie hatten aber derscheligen
denen derscheligen Meere auß der Natur mit Meere vnd anderer Materie zuer bedekt auß daß sie die Spanier desto leichter merckten auß der Insel
vertreiben möchten denn sie auß dem Baue Insel kein süßes Wasser finden wolten. Aber ein Mal welches mit einem Spanier gemein-
schafft hatte verriet die Insel vnd zeigte ihrem Spanier alle gelegenheit an. Derscheliger beachte es für seinen Hauptmann vnd erzielte es
wie alle sachen geschafften werden. Der Hauptmann lachet sein vnd derscheliger es für Inwohner / läst aber doch mehr desto weniger derscheligen
Baum widerumb auffhäncken vnd bedecken da besand er daß es kein erdlicher haubel sonder die gewisse arbeit mehr. Was aber die für ein
spanischer Inwohner in der Insel verriet es daß sie heimlicher des Wasserbrunnens von dem Was vnd derscheligen mechten sie die derscheligen heimlich
vnd derscheligen Meere halten es dar für daß derscheliger Baum der jüngsten welchen Plinius in seinem sechsten Buch Historie Naturalis an zwey vnd
derscheligen Capitel Plinius an nemmet da er schreibt daß alles Wasser von dem Meere her komme. Andere halten ja für daß Plinius
Omnia in welche sepen Bäumen wie die fremde ort genant Ferola auß denen man Wasser presset
deren ein theil süßes Wasser geben ein theil aber weis / welche
gut süßes Wasser in sich haben.

• • •



Fig. 4. India Occidentalis vi. Alemán. 1.ª ed. Frankfurt 1597. Lám. 28.



Fig. 5. *India Orientalis IX*. Latín. Ed. única (emisiones 1 y 2). Frankfurt 1612. Lám. 1.



I
Abbildung eines wunderbaren
Baums in der Insel El ferro.



Unter den Canarischen Inseln / ist auch ei-
 ne El ferro genant / in welcher gantz vnd gar kein
 Trinckwasser zu finden / damit aber an demselben
 gleichwol kein Mangel erscheinen möchte / Als hat
 Gott der Allmächtige ein grossen dicken vnd sehr hohen Baum
 wachsen lassen / derselbe ist für vnd für mit einer dicken schwarzen
 Wolcken bedeckt / welche die Blätter also anfeuchtet / daß sie für
 vnd für von Wasser erriessen / darumb dann die Inwohner allerley
 Geschir: darunter setzen / vnd an den Baum hengen / in welche
 sie solch Wasser samlen / auff daß sie dasselbe zu ihrer vnd ihres Vie-
 hes Notturfft mögen zugebrauchen haben / welches dann nicht für
 ein geringes Wunderwerk des Allmächtigen Gottes zu halten.
 A iij Abbil:

Fig. 6. *India Orientalis IX*. Alemán. Ed. única (emisiones 1 y 2). Frankfurt 1612. Lám. 1.



In insula Ferri, quæ una ex Canariis est, nullam esse aquam potui idoneam, præter eam, quæ ex unica arbore destillat.



A5. Reconstrucción hipotética

Admirandum quoddam naturæ arcasum in Ferri insula, & Canariis, quas Fortunatas nonnulli appellant, quæ obferuatam est, cujus omnes, qui de ea insula scripserunt recentiores, mentionem faciunt. Nempe istæ arborum esse, quæ aquam potui idoneam subministrat, non modo totius illius insule incolis, sed ipsarum etiam pecoribus, & armentis necessariam, quandoquidem aliqui carcant, & fluminibus, & lacubus, & fontibus, & puteis, unde aquam potui aptam haurire possint. Est autem ea arbor, & ferentibus quibusdam, mediocri altitudinis, folio juglandis paulo tamen majore, circum amuro ad fontis normam structo, ut aquam ex illa stillantem excipiat. Singulis enim diebus, vix horis ante lucem tegitur arbor densa quadam nebula, donec exortus solis calore nebulam dissipat, & dissipat: toto autem illo tempore, quo nebula arborem inumbrat, & obteggit, exsudat illa, atque ex trunco, ramis, & foliis multam aquam præbet, in lacunam illam circum arborem factam guttatim stillantem, quæ valde ab excellentis, præstantis & bonitate commendatur.

Occupata porro ab Hispanis primum ea insula, valde admirabantur, se neque flumina, neque fontes, neque puteos invenire: interrogati autem incolæ, unde aquam peterent, respondebant, se pluvialem in quadam vasa colligere ad usum necessariam, prius tamen admiranda illa arbore arundinibus, & aliam materia contecta, ut facilius Hispanos egerent, non repertis aquam dulcem in tota insula. Sed frax detecta fuit à muliere, cum qua Hispanus quidam consuetudinè habuit. Ivenit, ut erat, statim Tribuno suo aperit: ille videt, & fabulam censere: nihilominus, arborem detegere jubens, non fabulam, sed rem veram esse experit. Sed Primates incolæ, intelligentes à muliere proditam aquam arcanum, eam illam tollendam curarunt. Orviduc etiam rem certam esse scribit, tametsi arborem vidisse negat, cum tunc in eam insulam appulerit, at eam in Americam instituit.

Quidam pluvialiam Pleni esse censent, in qua scribit lib. 6. Naturalis hist. cap. 32. non esse aquam, nisi ex imbribus: Nonnulli verdò ipsius Ombriam, in qua arbore, similes Ferula, ex quibus aqua exprimitur, ex nigra, amara, ex candidioribus potui jucunda.

F I N I S.



Fig. 7. *India Occidentalis* VI. Latín. 2.ª ed. (emisión 1). Oppenheim 1617. Lám. 28. Reconstrucción hipotética.

AD CAP. II. 28
**In insula Ferri, quæ una ex Canariis est, nullam esse aquam
 potui idoneam, præter eam, quæ ex unica arbore destillat.**



Admirandum quoddam natura arcasum in Ferri insula, & Canariis, quas Fortunatas nonnulli appellant, non observatum est, cujus omnes, qui de ea insula scripserunt recentiores, mentionem faciunt. Nempe istic arborem esse, qua aquam potui idoneam subministrat, non modo totius illius insula incolis, sed ipsorum etiam pecoribus & armentis necessariam, quandoquidem alioqui carcant & fluminibus, & lacubus, & fontibus & puteis, unde aquam potui aptam haurire possint. Est autem ea arbor, præferentibus quibusdam, medicis altitudinis, folio juglandis paulo tamen majore, cinctâ muro ad fontis normam structo, ut aquam esse illa stillantem excipiat. Singulis enim diebus, binis horis ante lucem regitur arbor densa quadam nebula, donec exortus sol suo calore nebulam dissipat & dissipat: toto autem illo tempore, quo nebula arborem inumbrat & obtegit, exsudat illa, atque ex tranco, ramis, & foliis multam aquam præbet, in lacunas illans circum arbores factam gustatam stillantem, qua valde ab excellentis, præstantia & bonitate commendatur.

Occupata porro ab Hispanis primum ea insula, valde admirabantur se neque flumina, neque fontes, neque puteos invenire: interrogati autem incolæ, unde aquam peterent, respondebant se pluvialem in quadam vasa colligere ad usum necessariam, prius tamen admiranda illa arbore arundinibus, & alia materia contextâ, ut facilius Hispanos egerent, non reperientes aquam dulcem in tota insula. Sed fraus detecta fuit à muliere, cum qua Hispanus quidam consuevit habuit. Is rem, ut eras statim Tribuno suo aperit: ille videre & fabulam censere: nihilominus, arborem detegere jubens, non fabulam, sed rem veram esse experitur. Sed Primates incolæ, intelligentes à muliere proditam aquam arcum, clam illam tollendam curarant. Orvidus etiam rem certam esse scribit, samesi arborem vidisse, negat, cum iter in eam insulam appulerit, iter in Americam instituit.

Quidam pluviam Plinii esse censent, in qua scribit lib. 6. Naturali hist. cap. 32. non esse aquam, nisi ex imbribus: Nonnulli verd' in his Ombriis, in qua arboris similes Ferri, ex quibus aqua exprimitur, esse nigrius amara, esse candidioribus potui jucunda.

F I N I S.

Fig. 8. *India Occidentalis* vi. Latín. 2.^a ed. (emisión 2). Oppenheim 1617. Lám. 28.

Sechster theil America.
XXVIII.
In der Insel Ferri genant so eine auß den Canarien Ist, findet man feur ander
süß wasser / also nur so auß einem einzigen Baum das selb
säglich herunder riesset.



Der Insel Ferri, so eine ist auß den Canarien Inseln, welche sonst Insula Fortunae genant werden findet man ein sonderlich
wunderwerck der Natur, wie man kann sehen auß der Indischen reise also wahrgenommen hat. Dessen auß alle neuen Erbsen
welche von derseligen Inseln gefohret in ihren Pallorien sonderlich gebendet. Denn sie schreiben by den seligen Inseln ein großer Baum
so von welchem so viel süßes Wasser als nicht allen den Menschen in derseligen gangen Inseln andern fließend wasser noch pflegen oder quellen wie auch sonst
ein ist / säglich brunnen triefle. Wann man hat wolten in derseligen gangen Inseln andern fließend wasser noch pflegen oder quellen wie auch sonst
keinen andern Brunnen oder Quellen daher sie nicht ein rundwässer haben. Derselige Baum wie etlich darvon schreiben ist eine ziemliche Höhe
huit. Wätere mit Pfaffenhoch etwas größer und ist mit einer Wätere umhüllt in form eines Korbaltens oder Zinnen/damit das Wasser da
hinin riesset. Es wird derselige Baum alle Tag zwey mal von einem kleinen Viebel umschlichen und dardurch die Wätere mit Wasser in den
Wätere verjehret. Die ganze Zeit über wann der Viebel den Baum bedeckt schweiget er nach trockenem Wätere ein seinen Stamm und Wätere mit Wasser in den
Wätere darunter, welches Wasser Tugend und guten geschmack halben sehr gelobt wird. Und die Spanier anfangs diereligen Insel ein
wundern sie sich allermehr es doch junges daß sie weder fließende Wasser noch Brunnenquellen oder sonst pflegen darvon zu haben. Also sie nun die
weilner fragen werden sie trachten aller neuen Sachen für zu sorgen gelien daß sie den Regenwässer in gescherten aufhängen und zur Notdurft brauch
en sie hätten aber dieses wunderliche Erdenmaul der Natur mit Natur mit Natur und anderer Wätere zu erbedacht auß daß sie die Spanier desto reichere
toddarum auß der Insel vertreiben möchten wenn sie nirgend in der gangen Insel ein süßes wasser hätten. Aber ein Werk welches mit einem
Spanier gemeinlich hat vorerichte diesen werck, ein großer Baum alle gelegenheit an. Derselbig bracht so für seinen Stamm man noch zu
sein wie alle faden geschossen werden. Der Stamm man in die form ab hielten so für ein Schwert / läßt aber doch nicht desto weniger derseligen
widerumb anfragen was rathen sie das und er daß er ein ein diereligen werck sonder die gewalt zu machen were. Wie aber die fürerlichen Indier in
den Inseln merckten daß sie heimliche der Wätere baums den dem Wätere herab zu werden ließen sie diereligen werck in dem verbergung. Welche he
am namt das er schreibt daß alle wasser vom Regen herkomme. Wätere hatten in die des Plini Umbroo weid, welchen
Süßwässer wie die fremde er genant Ferula auß denen man wasser presse/deren ein theil selbwa er so
so da fließet wasser geben ein aber noch mehr so sich fließet wasser in sich haben.

R N D.



Fig. 9. *India Occidentalis* vi. Alemán. 2.^a ed. (emisión 1). [Oppenheim] 1619. Lám. 28.

2

Beschreibung/ vnd Schiffarth

Insul ist wol die größte vnter den sieben/est ist ein vnfruchtbarer raucher vberhauber Boden/vnd so trucken/das man in der ganzen Insul nicht einen tropffen siß Wasser findet/denn an erliden breten am Meer des Meers/da es aber so fern von der Hand ist/das es den Inwohnern zu gar keinen/oder ja geringen Nutzen raucher: Difen Mangel des Wassers hat Gott den Inwohnern vnd dem Diebe zu gütten wöden ersarten/auff diese Weis.

Ein wunder
Baum dar-
von siß
Wasser
kompt.

Es ist ein großer Baum in der Insul/welches Art vnd Eigenschafft niemant bekant ist/denn stens gleichen wird nirgends gefunden/sein Laub ist schmal vnd lang/vnd bleib stet grün/ohn einig Verwöschung oder Veränderung/diesen Baum bedect vnd vmbgibet eine kleine Wolcke/die allzeit in einem Wesen vnd Größe bleib/vnd nimmer ab oder zunimpt/von welcher die Blätter den Tag vber bedauet werden/vnd stet ohn auffhören ein klar/hell/ vnd düß Wasser tröpfeln/dieser sellt in Decken vnd Geschitz/so von den Einwohnern vmb den Baum dazu gemacht vnd verordnet seyn/das Wasser darinn auffzufangen vnd zubewahren. Dieses Wasser tröpfelt so vberflüssig/das sie dessen zu ihrer Notdurfft genug haben/nicht allein für die Menschen/sondern auch für das Viehe/vnd alles andere Geschies: Vnd ist kein Mensch/der Wissenschaft hette/wenn dieses Wunderwerck ein Anfang habe gehabt.

Von diesem Wunderbaum schreibt Ferdinandus Saures de Figueroa, welcher denselbigen mit höchstem Fleiß selbst besichtiget/also: Es steht dieser Baum auff der Nordseyten/ oben an dem



obersten Gipffel eines hohen Berges/etwan vmb anderthalb Meilen von dem Gestad oder Meer des Meers/ohn vnd kein dergleichen Baum mehr des Orts gefunden/wiewol es dafelbst allenthalben viel Decken vnd Stauden gibt. Der Stamm des Baums ist in der Rund oder in dem Umgriff 12. Spannen dick/hat in diametro 4. vnd an der Höhe vom dem Fuß an bis zum aller obersten 40. Spannen/in der Kron oder am Umgang mit den Ästen begriffet er 120. Schuh/hat seine Äste gar weit außgebreitet/die seyn voller Blätter vnd erstrecken sich bis erwan vmb einer Elten weit von der Erden/

Fig. 11. Sinopsis de *India Orientalis*. Alemán. 1.ª ed. Frankfurt 1628. Pág. 2.



REFERENCIAS DE LAS LÁMINAS

A continuación pueden verse las referencias bibliográficas de las obras donde se encuentran cada una de las láminas estudiadas en este trabajo. El lector interesado puede ampliar estas referencias acudiendo a las entradas correspondientes de COLE (1907) y GROSEN (2008). El primero de ellos numera consecutivamente las entradas de su catálogo, de forma que, por ejemplo, COLE-158 denota su entrada número 158. El segundo de ellos recopila y numera en el primer apéndice la producción editorial de la firma entre 1590 y 1634, así, GROS-020 denota la entrada número 20 de dicho apéndice. Y lo mismo en todos los casos.

A1. India Occidentalis VI. Latín. 1.^a ed. (Frankfurt 1596).

Americae pars sexta, sive historiae ab Hieronymo Benzono Mediolanense scriptae, sectio tertia... Additus est brevis de Fortunatis insulis commentariolus in duo capita distinctus. Frankfurt: [Theodor de Bry]. 1596. [COLE-158, GROS-020]. <https://bodmerlab.unige.ch/recits-et-images/debry/#/grands-voyages/GVVI>.

A2. India Occidentalis VI. Alemán. 1.^a ed. (Frankfurt 1597).

Das sechste Theil der Neuwen Welt. oder Der Historien Hieron. Benzo das dritte Buch... Sampt einem kurtzen zu end angehengten Tractätlein von den glückhafftigen Inseln. Frankfurt: [Theodor de Bry]. 1597. [COLE-188, GROS-031]. <https://archive.org/stream/dassechstetheid00benz>.

A3. India Orientalis IX. Latín. Ed. única (Frankfurt 1612).

Indiae Orientalis pars IX. Historicam descriptionem navigationis ab Hollandis & Selandis in Indiam Orientalem... annis 1607. 1608. & 1609. Frankfurt: Johann Theodor de Bry. 1612. [GROS-121]. https://archive.org/stream/indiaeorientalis00verk_0 Emisión 1 [COLE-220]. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000000079> Emisión 2 [COLE-221].

A4. India Orientalis IX. Alemán. Ed. única (Frankfurt 1612).

Neundter Theil Orientalischer Indien, Darinnen begrieffen ein kurtze Beschreibung einer Reyse, so von den Holländern und Seeländern, in die Orientalischen Indien... in Jahren 1607. 1608. und 1609. Frankfurt: Johann Theodor de Bry. 1612. [GROS-120]. https://archive.org/stream/neundtertheilori00verk_0 Emisión 1 [COLE-240]. <https://archive.org/stream/neundtertheilori00verk> Emisión 2 [COLE-241].

A5. India Occidentalis VI. Latín. 2.^a ed. emisión 1 (Oppenheim 1617).

Americae pars sexta, sive historiae ab Hieronymo Benzono Mediolanense scriptae, sectio tertia... Additus est brevis de Fortunatis insulis commentariolus in duo capita distinctus. [Oppenheim]: [Johann Theodor de Bry]. [1617]. [COLE-159, GROS-187].

B1. India Occidentalis VI. Latín. 2.^a ed. emisión 2 (Oppenheim 1617).

Americae pars sexta, sive historiae ab Hieronymo Benzono Mediolanense scriptae, sectio tertia... Additus est brevis de Fortunatis insulis commentariolus in duo capita distinctus. [Oppenheim]: [Johann Theodor de Bry]. [1617]. [COLE-160, GROS-187]. https://archive.org/stream/americaparssext00benz_1.



A6. India Occidentalis vi. Alemán. 2.^a ed. emisión 1 (Oppenheim 1619).

Das sechste Theil Americae oder Der Historien Hieron. Benzo von Meynlandt, Das dritte Buch... Sampt einem kurtzen zu end angehengten Tractätlein von den glückhafftigen Inseln. [Oppenheim]: [Johann Theodor de Bry]. 1619. [COLE-189, GROS-214]. http://hdl.loc.gov/loc.rbc/rbdk.d0321_0844.

B2. India Occidentalis vi. Alemán. 2.^a ed. emisión 2 (Oppenheim 1619).

Das sechste Theil Americae oder Der Historien Hieron. Benzo von Meynlandt, Das dritte Buch... Sampt einem kurtzen zu end angehengten Tractätlein von den glückhafftigen Inseln. [Oppenheim]: [Johann Theodor de Bry]. [COLE-190, GROS-214]. https://archive.org/stream/dassechstetheila00benz_0.

A7. Sinopsis de India Orientalis. Alemán. 1.^a ed. (Frankfurt 1628).

Orientalische Indien. Das ist, Ausführliche, und vollkommene historische, und geographische Beschreibung aller, und jeden Schiffahrten, und Reysen. Frankfurt: William Fitzer. [GROS-H]. <https://archive.org/stream/orientalscheind00theo>.

¿A8? Sinopsis de India Orientalis. Alemán. 2.^a ed. (Frankfurt 1629).

Extract der Orientalischen Indien. Das ist, Ausführliche, und vollkommene historische, und geographische Beschreibung aller, und jeden Schiffahrten, und Reysen. Frankfurt: William Fitzer. [GROS-*H].

OTRAS FUENTES PRIMARIAS CONSULTADAS

Sinopsis de India Occidentalis. Alemán. Ed. única (Frankfurt 1617).

America, das ist, Erfindung und Offenbahrung der Newen Welt, deroselbigen Völcker Gestalt, Sitten, Gebräuch, Polickey und Gottesdienst, in dreyssig vornemste Schiffahrten kürtzlich unnd ordentlich zusammengefasst, und mit feinen Marginalien unnd Register erkläret. Oppenheim: Johann Theodor de Bry. [GROS-174]. <https://archive.org/stream/americanadasisterf00theo>.

Sinopsis de India Occidentalis. Alemán. 1.^a ed. (Frankfurt 1631).

Neue Welt und Americanische Historien. Inhaltende Warhafftige und vollkommene Beschreibungen Aller West-Indianischen Landschafftien. Frankfurt: Matthäus Merian. [GROS-K]. https://archive.org/stream/neweweltndameri00gott_1.

Sinopsis de India Occidentalis. Alemán. 2.^a ed. (Frankfurt 1655).

Neue Welt und Americanische Historien. Inhaltende Warhafftige und vollkommene Beschreibungen Aller West-Indianischen Landschafftien. Frankfurt: Matthäus Merian. <https://archive.org/stream/neweweltndameri00gott>.

RECIBIDO: 14-2-2021; ACEPTADO: 15-4-2021



BIBLIOGRAFÍA

- BARRIOS GARCÍA, J. (2010). «La imagen del Garoé en la literatura y la cartografía. Apuntes para un catálogo cronológico (1572-1924)», en F. MORALES (coord.), *XVIII Coloquio de Historia Canario Americana* (2008). Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, pp. 1690-1698.
- BARRIOS GARCÍA, J. (2012). «Corrigenda a La imagen del Garoé en la literatura y la cartografía. Apuntes para un catálogo cronológico (1572-1924)», en F. MORALES (coord.), *XIX Coloquio de Historia Canario Americana* (2010). Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, pp. 757-758.
- BENZONI, G. (1572). *La historia del mondo nuovo... Nuovamente ristampata, et illustrata con la giunta d'alcune cose notabile dell'isole di Canaria*. Venetia: Pietro & Francesco Tini, Fratelli.
- COLE, G.W. (1907). *A catalogue of books relating to the discovery and early history of North and South America forming a part of the library of E.D. Church*. New York: Dodd, Mead and Company. 4 vol.
- DARIAS PADRÓN, D.V. (1924). «Tradiciones canarias: el Árbol Santo de la isla del Hierro (1)». *Revista de Historia* (La Laguna), vol. 1, núm. 4, pp. 124-128.
- GARCÍA DEL CASTILLO, B. (2003 [1705]). «Compendio de las antigüedades de la isla de El Hierro (edición modernizada / edición facsimilar)», en *Id.*, *Antigüedades y ordenanzas de la isla de El Hierro*. Edición y estudio de M. Trapero, A. Anaya y R. Blanco. Las Palmas de Gran Canaria –Valverde: El Museo Canario– Cabildo de El Hierro, pp. 87-193, 229-416.
- GAVIÑO DE FRANCHY, C. (2009). «La estampa en Canarias. Desde los comienzos del reinado de Felipe V hasta la subida al trono de Isabel II», en M.R. HERNÁNDEZ, G. FUENTES y C. GAVIÑO, *El despertar de la cultura en la época contemporánea. Artistas y manifestaciones culturales del siglo XIX en Canarias*. Canarias: Gobierno de Canarias, pp. 245-267.
- GROESEN, M. van (2008). *The representations of the overseas world in the De Bry collection of voyages (1590-1634)*. Leiden: Brill.
- MASON, P. (2018). *El drago en el Jardín del Edén. Las Islas Canarias en la circulación transatlántica de imágenes en el mundo ibérico, siglos XVI-XVII*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- PICO, B. y CORBELLA, D. (1997). «La tradición documental sobre el garoé y los relatos de viajeros franceses». *Revista de Filología Francesa* (Madrid), vol. 12, pp. 201-215.
- VIERA Y CLAVIJO, J. de (2016 [1772]). *Historia de Canarias*. Edición, introducción y notas de M. de Paz. Santa Cruz de Tenerife - Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones Idea, vol. 1.

